



沖縄会

OKINAWA KAI

WASHINGTON, D.C.

# DEIGO SHINPO



Issue: 07 - 5 | July, 2007

[www.okinawakai.org](http://www.okinawakai.org)

Deigo Shinpo is the newsletter of the Okinawa Kai of Washington, D.C. Issues are published every three months.  
STAFF: Dennis Asato, Itsuko Asato, John Hartsell, Manami Hartsell, Mieko Maeshiro, Tamiko Suzuki

## Inside

Greetings from the President .....	1 - 2	Champurur Corner (Uechi Ryu Karate).....	4
Upcoming Events .....	2	Champurur Corner (Osaka Eisa).....	4-5
Graduation Gift & Education Fund.....	3	Champurur Corner (Bettelheim) .....	5-6
Member News .....	3-4	Executive Board Members .....	6
Champurur Corner (Recipe).....	4	Bulletin Board .....	7

## 会員の皆様へ - Greetings from the President

外気は100度近くまで上昇するこの頃ですが、皆様、お元気でお過ごしでしょうか。今年もたくさんの参加者でにぎわった新春会、5月に開いた映写会も成功裏に終えることができ、沖縄会の活動がとどろりなく進行していることに深く感謝いたします。

皆様もご存知の通り、沖縄会の今年の大きな課題は来年開かれる、25周年記念祝賀会/新春会の企画です。執行委員会と25周年記念企画委員会は定期的にミーティングを開き、会場探し、プログラムの内容の検討など、活発に議論を交わしています。献身的に奉仕している企画委員会の皆さんへ暖かいご声援をお願いいたします。

夏になりますと、選挙委員会が次期役員の推薦を受け付けます。沖縄会会則によると、執行委員を10月の総会までに選出することと規定されています。その趣旨を達成する目的で、現執行委員会は、選挙委員会の代表にまゆみ Folta さんを任命いたしました。執行委員になりたい方、または推薦したい方の名前を [WWW.Okinawakai.org](http://WWW.Okinawakai.org) の "CONTACT US" をクリックして Email で推薦者を送ってください。欄締め切りは8月18日土曜日です。

秋のピクニックの会場で選挙をすることに執行委員会で決定しました。もし委員のポジションに一人以上の候補者がいた場合は投票用紙を郵送して皆さんに投票していただくという形をとります。

最後に、私事ですが、3年連続で、微力ながら会長を務めさせていただきましたが、皆さんの励ましとご指導、そして暖かいチムグクルに支えられて、今日まで努めることができました。さらに、すばらしい執行委員会の役員に恵まれ、強いチームワークであらゆる局面を乗り越えることができましたことを特記いたします。皆さん、会長として沖縄会へ奉仕する機会を与えてくださり誠にありがとうございました。

As the temperature nears 100 degrees, I hope all is well with you. I'm happy that Okinawa Kai activities have been going well. The Shinshun Kai and film watching day in May were great successes.

As you know, this year's challenge is planning for the Okinawa Kai's 25<sup>th</sup> Anniversary Celebration which will be held next spring. The Executive Board and the 25<sup>th</sup> Anniversary Celebration Committee have been meeting regularly to share the opinions and planning next year's big event. I appreciate your support to the committee.

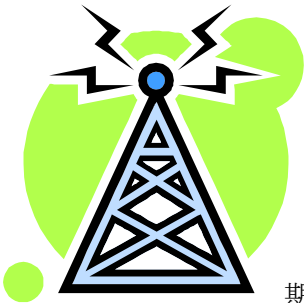
During the summer, the Election Committee will start accepting nominations for new Okinawa Executive Officers. Their term starts at the General Meeting in October. The Okinawa Kai Bylaws stipulates that Executive Officers are elected before the annual meeting. To accomplish this process, our board asked Mayumi Folta to serve as the chairman of the Election Committee.

**If you would like to become a board member or you want to nominate someone, please link to [www.OKINAWAKAI.org](http://www.OKINAWAKAI.org), click on "CONTACTG US", write names and email. The deadline for nominations is August 18, 2007.**

We plan to elect the new board members at the Autumn Picnic. If, however, we have multiple nominations for certain positions, the election committee will send a ballot to you.

The current officers will continue to serve until the General Meeting in October. I've served as the President of the Okinawa Kai for the last three years. With your help and participation, it has made my job much easier and a joy to serve. I was blessed to have great officers on my team. I want to especially point out that we had very strong team work in all three years. I thank all of you for giving me a chance to serve.

Itsuko Asato, President (会長 逸子アサト)



## Upcoming Events --- 予定イベント

**Introducing Okinawan History & Culture on Video**  
ビデオによる沖縄歴史&文化の紹介

### **First Showing: Shuri Castle – 首里城**

期日 (Date) : 8月25日 (**August 25**)、土曜日 (**Saturday**)  
時間 (Time) : 2:00 – 4:00 PM  
場所 (Place): George Mason Regional Library  
7001 Little River Turnpike  
Annandale, VA 22003-5975

去年の世界のウチナーンチュ大会で、「ワンダーオキナワ」と題する沖縄の歴史・芸能・芸術・文化紹介のビデオシリーズが 県庁から、各県人会へ贈呈されました。28巻の種目がありそのうちの第1巻首里城のビデオを鑑賞することになりました。2ヶ月に一度集まって順々に観て行きたいと思っています。夏も終わりに近づく午後のひと時、お茶で故郷談義をお友達お誘いでご参加ください。

“Okinawa Wonders,” video series, was presented by the Okinawa Prefecture Government to all Overseas Okinawan associations to commemorate the 2006 World Uchinanchu Festival. The series (28 CDs) cover many aspects of art, history and culture of Okinawa. We have decided to show the first video “**Shuri Castle.**” In an afternoon of waning summer, let's enjoy watching the video, munching food, and friendship. Please bring your friends.

## **Autumn Picnic (秋のピクニック)**



**Date (期日): September 16, 2007 (Sunday)**  
**Time (時間) : 11:00 AM – 3:00 PM**  
**Place (場所) : Bull Run Park, Centreville, VA**

More information will be sent to you later... 詳しい情報は次号でお知らせします。



Mark your calendars --

カレンダーにマークしておいて下さい

Okinawa Kai gave graduation gifts to the following graduates:

沖縄会から下記の皆様に卒業祝いとして金一封を送りました。

### High School Graduates(高校卒業)



あきこ&Max Clifford さんの長男、**Norman** さんが久場崎ハイスクール  
Wordell Townsen さんの息子さん、**Aaron Masao** さんが Montgomery Blair High School を卒業しました。  
おめでとうございます。

Norman Clifford, son of Akiko and Max Clifford graduated from  
Kubasaki High School, and Aaron Maso, son of Wardell Townsend from Montgomery  
Blair High School. **Congratulations!!**

## Education Fund

We offer two award programs:

- 1) Academic Award (学業奨学資金)
- 2) Cultural Award (文化奨励金)

沖縄会は、上記の資金を支給いたします。

Members are encouraged to take advantage of this program. メンバーの為の **FUND** ですおおいにご利用下さい。

More detailed information is available at [www.okinawakai.org](http://www.okinawakai.org) : 詳しい内容は、左記のインターネットを御覧下さい。



Six members have been awarded the Academic Award; however, none for Cultural Award. If you or your child have/has started a class/training (Karate, Dance, Music, Japanese language school, or other classes related to Okinawan culture), please apply. If qualified, the applicant will receive \$50.00 of award. If you are interested in the award, please link to the above Okinawa Kai WEB site. これまでに6人のメンバーに Academic Award を支給しましたが Cultural Award は、まだ一人もいません。Cultural Award は、初心者への(空手 琉球舞踊 琉球音楽 日本語学校 その他 のクラス や サークル) 奨励金 (\$50.00)です。子供も対象となります。興味のある方は、Okinawa Kai WEB site をご覧ください。

### ♥ Member News ♥♥♥ メンバーニュース ♥

- ♥ 5月24日、マイク&みゆき Wittenberger さんに二人目のお子さんが誕生しました。男の子で名前は John Michael Yoshiya です。お健やかに育ちますよう、お祈りします。
- ♥ A boy baby was born to Mike and Miyuki Wittenberger on May 24., John Michael Yoshiya is their second child. **Congratulations!!!**
- ♥ **Congratulations** to Kyoko Nakamura & Manami Hartsell. They were 2005 recipients of Okinawa Kai Education Fund. Kyoko-san received master's degree from Missouri State University, Washington, DC Campus on May 12. Her research topic was "Defense and Strategic Studies. " Manami-san received Bachelor's degree on the same day in Business Administration from University of Maryland, University College.
- ♥ 2005 年度の沖縄会教育基金の受賞者 仲村京子さん&真奈美ハートセルさんは、同じ日の5月12日卒業。仲村京子さんは、晴れてミズーリ州立大学、ワシントン DC キャンパス (大学院) から、防衛、戦略研究のテーマで修士号。真奈美ハートセルさんは、メリーランド大学 University Collage から、Business Administration で学士号を取得しました。おめでとうございます。
- ♥ 仲村さんは、その後沖縄にお帰りになりました。 Nakamura-san has returned to Okinawa. Her new address is: Shinjo Bldg 2F, 1-34-Higawa, Naha, Okinawa, Japan 900-0022

## Rainbow Jello

Submitted By Atsuko Boutcher

虹色の Jello デザート

提供者 ; あつこバウチャー

## Ingredients;

## Jello layers:

5 pkgs ( 3 oz each different flavors)  
5 envelopes Knox unflavored gelatin  
¼ c. hot water

## Milk Layer:

1 can ( 14 oz ) of condensed milk  
2 envelopes of unflavored gelatin  
5 c. cold water  
2 c. hot water

## Direction;

Dissolve each package of Jello and one envelope of Knox, using 1 ¼ c. of hot water in separate bowls. Dissolve 2 envelopes of unflavored gelatin in cold water. Add the dissolved gelatin to hot water and condensed milk.

Grease lightly a 9x13x2 inch pan. Pour one flavor of Jello into pan and set in fridge for about 20 minutes. Add 1 c. of milk mixture and set for another 20 minutes. Before adding the remaining layers, be sure that the previous layer is set. Layer remaining Jello layers, alternating with milk mixture and ending with Jello on top.

## 材料 ;

5 色の Jello ; 3 oz サイズの Jello 5 箱、各 1 色  
Knox の無色のゼラチン、5 袋  
熱湯 6 ¼ カップ

ミルク色の Jello; コンデンスミルク 1 缶(14 oz)

Knox の無色のゼラチン、2 袋  
冷水 5 カップ  
熱湯 2 カップ

## 作り方 ;

色つきの Jello 液の作り方 :各色の Jello 1 箱を無色のゼラチン、1 袋と一緒に、熱湯 1 ¼ カップで溶かす。残り 4 色も同様にして液を作る。5 つのボールに 5 色の Jello の液を作ることになります。

ミルク色の Jello 液の作り方; Knox の無色のゼラチン 2 袋を 5 カップの冷水で混ぜる。この混ぜた液を熱湯に加え、さらにコンデンスミルクと混ぜる。

9x13x2 サイズの容器をスプレイオイルでぬる。その容器に 5 色の液から好きな色を一色選び、流し入れる。冷蔵庫で 20 分、冷やす。取り出して

色をついた Jello の上にミルク色のゼラチン液を 1 カップ流し入れる。そして冷蔵庫で 20 分冷やす。その作業を繰り返します。残りの 4 色をミルク色と交互に流し入れて固めますが、毎回、新しく液を流し入れる前に、容器の液が固まっているかどうか確認すること。最後の層は色つき Jello になります。食べやすい大きさに切りますが、垂直に切って虹色の美しさもお楽しみください。時間がかかりますが、子供たちに大人気のデザートです。

**Tsuyoshi Uechi Karate Seminar** – According to Hovey Sensei, they are sponsoring the seminar on October 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup>. Uechi Sensei was trained with Master Angi Uezu and Master K. Shimabuku Sensei.

Hovey Sensei extends an invitation to all members. If interested, please contact [www.okinawakai.org](http://www.okinawakai.org)

上地流空手セミナー – Hovey 先生の上地流グループは 10 月 20 – 21 日 Tsuyoshi Uechi 先生によるセミナーを企画とのことです。上地先生は Master Angi Uezu & Master K. Shimabuku Sensei の教えをうけました。Hovey 先生はメンバーの多くが出席なさるよう希望しています。興味のある方は上記の連絡先へコンタクトして下さい。

## 『大阪のエイサー – – 思いの交じる場』映写会

5 月 19 日、フォールスチャーチの公立図書館で国立民俗学博物館の寺田吉孝准教授（大阪出身）によって 2003 年に制作されたドキュメンタリーフィルムで賀数章子さんの計らいでシカゴに客員教授として招かれていた寺田先生を迎えて映写会が行われました。

70 年代当時、集団就職で本土に働きに行った沖縄青年らは差別や偏見の中で、沖縄をアピールできず精神的に辛いものがあった様です。1975 年に発足した大阪沖縄青年会のガジュマルの会エイサーに関わっていく内に、職場で琉舞を披露する事もでき、自己表現できるようになったと笑顔で話していました。今年、33 年を迎える大阪での恒例のエイサー大会には、大阪以外にも京都、兵庫、愛知、奈良の各青年会、そして、遠く東京からも参加し、5000 人以上の人達で賑わうという事です。

その後は、レストランで寺田氏を交えての夕食会と続きました。この日の映写会の準備をして下さった方々に感謝です。寺田先生はそのあとすぐ大阪にお帰りになりました。ありがとうございました。



## “Eisa in Osaka – Feelings are Expressed” – Documentary Film viewing

Initiated and planned by Akiko Kakazu, an Eisa documentary film was shown at a Falls Church Virginia Public Library on May 29 with a guest of honor, Dr. Terada, the film maker who was a visiting professor at Chicago, and who came all the way from Chicago for this event. We learned in the film that youngsters from Okinawa in 1970s who found employment as a group in Osaka felt discriminated and insecure. The Eisa group Gajumaru was formed in 1975 and many of them joined the group. We also learned that the Eisa performance helped the young workers from Okinawa overcome inferiority complex and helped develop enough courage to perform Ryukyuan dances at their work place to express their feelings. Thirty three years later, the Osaka Eisa performance has become an annual event and more than 5,000 people come from Kyoto, Hyogo, Aichi Naran and Tokyo. After the film, the members had dinner to express appreciation to Dr. Terada. We thank those who planned the activity. Dr. Terada returned to Osaka few days later.

.....

## Dr. Bernard Jean Bettelheim and Gokokuji Temple Bell

ベッテルハイム 博士 と護国寺の鐘

In the last several issues we presented the Okinawan gastronomy (Nuchi Gusui). Our new topic is on a historical figure, Dr. Bettelheim, a Christian missionary and physician, who stayed in Okinawa about nine years from 1846 to 1854. The picture below - Gokokuji Buddhist temple house - appeared in an 1852 report, The Lewchew and the Lewchewans by George Smith, Bishop from London who came to the Ryukyu Island, and stayed with the Bettelheim family for a week. This was the Bettelheim’s dwelling assigned by the Ryukyu Kindom.

It is well known that Perry brought back the Gokokuji Temple bell to the Unites States, but not too many people know that it was the bell that was hanging from the house Dr. Bettelheim was living as it is shown in the illustration below. We can easily assume that Commodore Perry had seen the bell when he visited Dr. Bettelheim, and we can also easily imagine that when the first bell that was delivered to Perry’s ship was found to be imperfect, he asked for the bell hanging from Dr. Bettelheim’s residence. When Dr. Bettelheim learned that the bell was going to be given to Commodore Perry, he wrote, “I was greatly rejoiced ... and loudly expressed the comfort I felt at seeing a heathen temple breaking up now in real earnest...’So let thy enemies perish, O Lord. Let their house be made desolate...” Thus, if Commodore Perry had not come across the bell at the Bettelheim’s temple residence, the bell would never have crossed the pacific ocean on a US navy battle ship, and it might have been destroyed during the



battle of Okinawa. Perry’s intension at that time was to suggest that the bell be installed in the Washington Monument

that was under the construction.

The bell was never used to celebrate the 4<sup>th</sup> of July in Washing, DC, but ended up at the campus of US Naval Academy. It was rung for special occasions, such as when the Navy beat the Army in football. Ironically, the bell was cracked when excited students rang it too hard to celebrate the US victory on August 15, 1945.

Okinawa was completely devastated during World War II, and many historical valuables were destroyed. Therefore, the Okinawan Government requested that the bell be returned to Okinawa. In 1987, 133 years after the bell crossed the Pacific Ocean, it finally went home, and the Okinawa Government celebrated “home coming” of the bell. In return the Okinawa Government donated the replica of the original bell (picture to the right) that is now hung at the Naval Academy campus. It is anticipated that they will have many football triumphs and the bell will ring in many years to come. The original bell, after the elaborate “welcome home celebration” (picture on the previous page), was taken to the Shuri Museum, and is now on display there.



今まで食べ物—命薬（ヌチグスイ）—のお話をしましたがこれから趣向を変えて歴史的人物 1846年から1854年まで9年程沖縄に滞在した宣教医ベッテルハイム博士にスポットをあててみたいと思います。上にある絵は、ロンドンから訪れた George Smith 主教の 1852 年の報告書「琉球と琉球の人々」に載った護国寺境内のベッテルハイムの家です。その家は首里王府に支給されたもので主教はベッテルハイム宅に一週間滞在しました。

ペルリ提督がお寺の鐘を沖縄からアメリカへ持ち運んだ話は良く知られていますがその鐘がベッテルハイム一家の住家に吊下っていた鐘だったことはあまり知られていません。ペルリ提督がベッテルハイムの家を訪れた時鐘を目にしたことは想像できます。しかも首里城からペルリの船に運ばれた最初の鐘が完璧でないと知った時ペルリは、ベッテルハイム家の住まいに吊下っていた鐘を首里に要求しただろうということも考えられます。ベッテルハイムは、彼の家が鐘がペルリに持ち運ばれると知った時「我は、異教徒の鐘が実際に取り外されるのを見た時大いに喜び‘主よ主の敵を討ち給え 彼等の館を荒廃させ給え’と大声で叫んだ」と記録しました。もしペルリがベッテルハイムの鐘を見ていなければ護国寺の鐘は、太平洋を越えることもなかったし去った沖縄戦で破壊されたのかもしれない。ペルリの意図は、その鐘を当時建築中だったワシントンモニュメントに置くことでした。しかし7月4日の独立記念日を告げるチャンスもなくその鐘は、米国海軍兵学校の校庭に設置され海軍対陸軍のフットボールの試合に勝った時に利用されました。皮肉にも1945年の世界第二次大戦の勝利の日の8月15日に熱狂的に鐘を打ち続けた学生の手によってひびが入ってしまいました。

戦争で史跡遺産を殆ど失った沖縄県庁は、鐘の返還を要請し太平洋を渡って133年後の1984年にやっとお里帰りをしました。盛大な受鐘式の後県立博物館に収蔵され公開されています。現在米国海軍士官学校には、県庁から送った護国寺の鐘のレプリカが吊り下げられ今後もフットボールの試合で優勝した時鐘の音が構内を響き渡ることでしょう。

2007 Okinawa Executive Officers		2007 年度の 沖縄会執行委員	
President:	Itsuko Asato	会長:	逸子 Asato
Vice President:	Manami Hartsell	副会長:	Manami Hartsell
Secretaries:	Lisa Simmons	書記:	Lisa Simmons
	Tomomi Chang		Tomomi Chang
Treasurers:	Jennifer Danis	会計:	Jennifer Danis
	David Boutcher		David Boutcher
Bunkabucho:	Junko Chinen	文化部長:	Junko Chinen
	John Hartsell		John Hartsell

## Bulletin Board      告知板

- **Please renew your membership, if you have not done so.**  
メンバーシップ 更新まだの方はお早めに！！
  - Please take advantage of our **Education Fund Program** (教育基金制度を大いに活用してください)  
Get information on Okinawakai Education Fund at [www.okinawakai.org](http://www.okinawakai.org) or contact **Blaine Asaso**. 沖縄会教育基金の情報は又、上記のウェブ から 又は、上記の **Blaine Asaso** さんにご連絡ください。
  - If you have any news you wish to share, contact the Deigo Shinpo staff members.  
何かニュースがありましたら Deigo Shinpo スタッフへニュースを送ってください。
- Deigo Shinpo Staff:**  
Dennis Asato, Itsuko Asato, John Hartsell, Manami Hartsell,  
Mieko Maeshiro, Tamiko Suzuki,
- If you move to a new location , please send the new address and contact information to the address provided below. 住所変更した場合は、下記 へ新しい住所をおくってください。

**Address:** [www.okinawakai.org](http://www.okinawakai.org)